

参考資料 3 録音調査による文字化資料の例

【例 1 : Y F T 会議の様子】

N: 全部が全部じゃないでしょ、原因ちょっと調べてよ、なんでなったか、
N: この時、粘度かなんか、引っかかったとかさァ、
N: 傾向としては、その、輪郭のね、タテの方が、前からはあったんです。
N: あ、そう、
N: そこは多少あったんですよ、前から、
N: 全部じゃないでしょ
N: 全部じゃないです。
N: 全部じゃないってのも、あれだな、
N: ま、だもんで、どんだけ出して、何回くらい回してるかっていう、そのバランスだけだもんで、
N: ちょっと、とりあえず、35 のところ先に行くけど、ピンホールの***ってのは、
N: 昨日これやった、昨日ね、360 出いたと思ったらね、358 でね、358 で、300 個、送ったと、むこうで、仕上げの方で、こっちはこっちで検査して、だして、みて、向こうでもこう、やって、出してもらった。
N: 300 個、今日 600 個欲しいって言ってたけどさァ、
N: できるの↑
N: 今からやるじゃん、

N=日本人従業員

【例2：YFT 移動中 日本人従業員Sさんと調査対象者Gさんの会話】

G：うちら、ブラジルにいる時は、ずっと、ジャパニーズって言われてたんです、そうです、そのとおり、ジャパニーズって言われてたんです。

G：で、こっちに来たら、外国人って、そういう、複雑な点があるんですけどね。

S：だから、好きな方にすればいい、ブラジル人、すごい、大国だからさ、そのいいところ、もらって、プライドとかも、いいところを、日本人のいいところも、逆に考えるよね、私自身はぜんぜん日本人だけど、面白くないっていうか。

G：この、100周年の移民をよく、あの、よく見ると、結構面白い点が結構いっぱいありますよね、うちの村でも、ブラジルの村でも、その、日本がああ、戦後、まあ、ちょっと、戦争を、負けたって、あの、明治の人から言われてたんですけど、で、実際は負けてないって情報もはいつてたんですよ、同時に、結構うちらのおじいさんの時代とかは、会館で、むこうで、ブラジルで、日系人の会館があったんですけど、ほんと、殴り合いになったんです、その、勝った派と、負けた派。

S：あ、なるほどね。

G：結構、かなりもう、なんていうか、もう、天皇陛下万歳、そういう時代。

S：負けるわけないって、

G：負ける、負けるわけないって、ま、人たちと、実際はもう報道されてるから、そのとおりだと、ま、そういうのがあって、今でも、あの、うちの、ま、村では、会館が二つあるんです。

S：サンパウロ↑

G：サンパウロ市だけど、サンパウロ市は結構大きいんで、もう1キロ内で日本人学校が、日本語学校が二つあるんです。

G：なぜこんな近い所に、日本人学校二つあるの↑って聞いたら、わかれて、もう、ずっと前に、もう、おじいさんの時代から、そういうことあって、わかれたんだって聞いてたんですよ。

【例3：テイボー 作業の様子 日本人従業員Gさんと調査対象者Rさんの会話】

R：これは【聴取不能】ある。

G：あれ入ってないよね、ちょっと、油でも買うか。どう↑

R：はいつてない。

G：やっぱり。

R：なにみてやればいい↑

G：こう。

R：ろっぴゃくななからのがほしいんだけど。

G：いるつつったよね。

R：うん。これで。

G：まだ入ってないよ。ちょっと向こうの始めましたっていうのがさ、ならんかったって
いうふうにね、言って。

R：これ、これに、つけるってこと↑

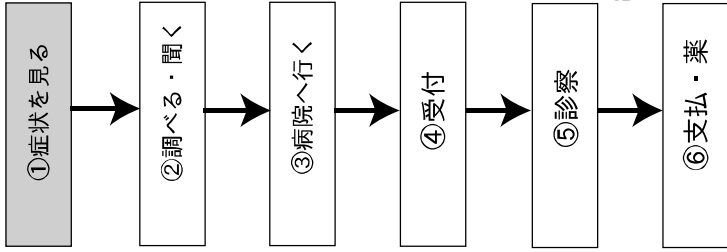
G：ちがうちがう、ボーリングだけカシツして、そっからだしちゃうから

R：ああ。はい

R：ありがとうございました。

① 症状を見る

用意するもの：漢字カード、絵カード



<授業の進め方>

- ① 単語の学習
→漢字カードや絵カードを使い単語の学習
- ② 会話例の提示
→日本人サポーターは会話例を読んでください
- ③ 会話練習
→意味や発音を確認しながら練習
- ④ 応用会話練習
→主語や下線部を変えて練習
- ⑤ おしゃべりタイム
→<文化を知る>コーナーを話題にして自由におしゃべりしましょう。相手の文化を学びながら書きこんでください。

<文化を知る>

- 書いてみましょう！
- ① 熱が出たとき、どうする？
日本→冷やす
相手国→
 - ② 咳が出たとき、どうする？
日本→市販の薬を飲む、ネギを首に巻く、ツボを押す
相手国→
 - ③ 頭が痛いとき、どうする？
日本→薬を飲む
相手国→
 - ④ 歯が痛いとき、どうする？
日本→薬を飲む、薬を塗る
相手国→



気がついたことをメモ

① 症状を見る -Sintomas-

<たんご> -Vocabulo-

おなか	barriga	あたま	cabeça
せなか	costa	め	olho
のど	garganta	くち	boca
こし	quadril	はな	nariz
くび	pescoço	みみ	ouvido
ひざ	joelho	て	mão
は	dente	かた	ombro
いたい	dor	せき	tosse
ねつ	febre	けが	machucado
けいれん	convulsões	やけど	queimadura



<かいわ> -Conversaão-

- こども** ねつ があります。
- わたし** せき が ひどい です。
- こども** けいれん しています。
- しゅじん** あたま が いたいです。
- つま** やけど しました。



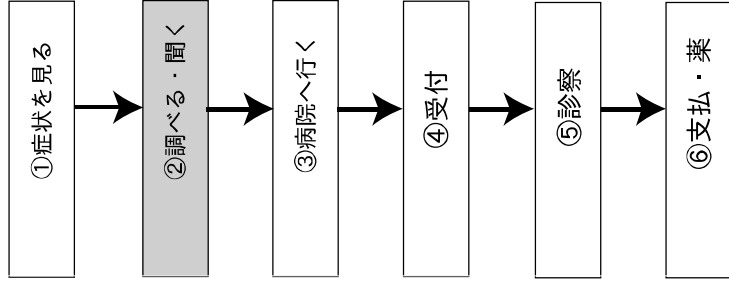
<文化を知る> Conhecendo a cultura

書いてみましょう！ Vamos escrever!

- ① 熱が出たとき、どうする？ O que você faz quando fica com febre?
日本 no Japão → 冷やす esfriar
自国 no seu país →
- ② 咳が出たとき、どうする？ O que você faz quand está com tosse?
日本 no Japão → 市販の薬を飲む、ネギを首に巻く、ツボを押す
tomar remédio da farmácia, enrolar cebolinha no pescoço, pressionar o ponto
自国 no seu país →
- ③ 頭が痛いとき、どうする？ O que você faz quando fica com dor de cabeça?
日本 no Japão → 薬を飲む tomar remédio
自国 no Japão →
- ④ 歯が痛いとき、どうする？ O que você faz quando fica com dor de dente?
日本 no Japão → 薬を飲む tomar remédio、薬を塗る passar a pomada
自国 no Japão →

② 調べる・聞く

用意するもの：多言語問診票



<授業の進め方>

- ① 単語の学習
→ 漢字カードや絵カードを使い単語の学習
- ② 会話例の提示
→ 日本人サポーターは会話例を読んでください
- ③ 会話練習
→ 意味や発音を確認しながら練習
- ④ 応用会話練習
→ 主語や下線部を変えて練習
- ⑤ おしゃべりタイム
→ <文化を知る>コーナーを話題にして自由におしゃべりしましょう。相手国の文化を学びながら書きこんでください。



<文化を知る>

書いてみましょう！

① 誰に聞く？

日本 →
相手国 →

② どのように調べる？

日本 →
相手国 →

③ 救急車を呼ぶ？

日本 →
相手国 →

④ いつもいく医者がある？

日本 →
相手国 →



気がついたことをメモ

② 調べる・聞く -Pesquisar, Perguntar-

<たんど> -Vocabulo-

ひどい terrible
すごい muito
たいへん é emergência
(dependendo do contexto)

ときどき as vezes
きゆうに repentino
いつも sempre

<かいわ> -Conversaçao-

たいへんです。

いそぎです。

いい 医者 (いしゃ) どこですか？

近 (ちか) くの 医者 どこですか？

こども 病気 (びょうき) です。

主人 (しゅじん) 熱 (ねつ) が あります。

こども けが しました。

せき ひどい です。

熱 すごいです。



重要 Importante

- 救急車 ambulância
- ・ 119 番 ligar para 119
- ・ 無料 gratuito
- ・ 急病の時 doença repentina

※救急車に電話するとき
は、自分の名前と住所を
言えるようにしておい
てください。

Ao ligar para a ambulância,
esteja preparando para
passar o seu nome e o
endereço.



<文化を知る> Conhecendo a cultura

書いてみましょう！ Vamos escrever!

① 誰に聞く？ Perguntar para quem?

日本 no Japão →

自国 no seu país →

② どのように調べる？ Como você verificaria?

日本 no Japão →

自国 no seu país →

③ 救急車を呼ぶ？ Chamar ambulância?

日本 no Japão →

自国 no seu país →

④ いつもいく医者がある？ Tem algum hospital que costuma frequentar?

日本 no Japão →

自国 no seu país →

